

Artikel XXIV.

Bestemmelserne i nærværende Traktat skal ikke finde Anvendelse paa Grønlands Territorium.

Artikel XXV.

Nærværende Traktat skal ratificeres og Ratifikationerne udveksles i Helsingfors, saa snart det lader sig gøre. Den skal træde i Kraft fra den Dag Udvekslingen af Ratifikationerne finder Sted og skal forblive i Kraft i 1 Aar, efter at den maatte blive opsagt af en af de kontraherende Parter.

Til Bekræftelse heraf har de to Parter befuldmægtigede Repræsentanter underskrevet denne Traktat og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i to Eksemplarer i Helsingfors den 3. August 1923.

(sign.) F. Lerche. (sign.) W. Borberg. (sign.) Hj. J. Procopé. (sign.) Emil Hynninen.
(L. S.) (L. S.) (L. S.) (L. S.)

XXIV artikla.

Tähän sopimukseen sisältyvät määräykset eivät ole voimassa Grönlannin alueella.

XXV artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat vaihdettava niin pian kuin mahdollista Helsingissä. Se tulee voimaan heti kun ratifioimisasiakirjat on vaihdettu ja pysyy voimassa, kunnes vuosi on kulunut siitä, jolloin jompikumpi sopimuspuoli on toiselle ilmoittanut irtisanovansa sen.

Vakuudeksi ovat molempien puolten valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sine-teillään.

Tehtiin Helsingissä, kahdena kappaleena, elokuun 3 päivänä 1923.

Artikel XXIV.

I detta fördrag ingående bestämmelser skola icke gälla på Grönlands territorium.

Artikel XXV.

Detta fördrag skall ratificeras och ratifikationsurkunderna så snart som möjligt utväxlas i Helsingfors. Det träder i kraft från dagen för ratifikationsurkundernas utväxlande och skall därefter gälla intill dess ett år förflutit sedan detsamma blivit av någöndera parten uppsagt.

Till bekräftelse härav hava de båda parternas fullmäktige undertecknat detta fördrag och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors, i två exemplar, den 3 augusti 1923.

Fortegnelse

over saadanne Varer, med Hensyn til hvilke de Toldindrømmelser, som Finland har givet Frankrig i Henhold til Artikel 2 i den mellem Finland og Frankrig den 13. Juli 1921 afsluttede Handelskonvention ogsaa skal komme Danmark tilgode, saalænge den nævnte Konvention forbliver i Kraft.

No. i den finske Toldtarif. Fortegnelse over Varerne.

104 Ost, alle Slags, ikke i hermetisk tillukkede Pakninger.

Luettelo

niistä tavaroista, joihin nähden ne tulliedut, jotka Suomi on myöntänyt Ranskalle heinäkuun 13 päivänä 1921 solmitun kauppasopimuksen 2 artiklan mukaisesti, myöskin myönnetään Tanskalle, niin kauan kuin mainittu sopimus on voimassa.

Suomen tullitaksan nimilke. Nimitys.

104 Juusto, kaikenlainen, paitsi ilmanpitävästi suljetuissa pakkauksissa.

Förteckning

över de varor, med avseende å vilka de tullförmåner, Finland beviljat Frankrike i enlighet med art. 2 av den mellan Finland och Frankrike den 13 juli 1921 slutna handelskonventionen, jämväl skola tillkomma Danmark, så länge sagda konvention är i kraft.

No i finska Förteckning över produkterna. tariffen.

104 Ost, alla slag, icke i hermetiskt tillslutna förpackningar.